

## 耶利米书第二十四章译文对照

### 【耶二十四 1】

〔**和合本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒，将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和犹大的首领并工匠、铁匠，从耶路撒冷掳去，带到巴比伦。这事以后，耶和华指给我看，有两筐无花果放在耶和华的殿前。」

〔**吕振中译**〕「巴比伦王尼布甲尼撒使犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅（即：约雅斤）和犹大的首领跟匠人、铁匠（意难确定）、从耶路撒冷流亡去，给带到巴比伦：这事以后，永恒主给我看个异象：看哪，有两筐无花果，放在永恒主的殿堂前。」

〔**新译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒把犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大的众领袖、工匠与铁匠从耶路撒冷掳到巴比伦去。这事以后，耶和华使我看见在耶和华的殿前面摆着两筐无花果。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷把约雅敬的儿子犹大王约雅斤、犹大国的官员、匠人，和技工掳到巴比伦去。这事件以后，上主让我看见圣殿前面摆着两篓无花果。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷把犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，犹大的领袖、技工和铁匠掳到巴比伦去以后，主使我看见一个奇异的景象：有两筐无花果放在主的圣殿面前，」

〔**文理本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒、虏犹大王约雅敬子耶哥尼雅、及犹大牧伯、与艺匠铁工、自耶路撒冷至巴比伦后、耶和华以无花果二筐示我、置于耶和华殿前、」

〔**思高译本**〕「巴比伦王拿步高从耶路撒冷将犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅和犹大的众王侯，技工和铁匠，掳到巴比伦去以后，上主使我见到一个神视：看，有两筐无花果放在上主的殿前：」

〔**牧灵译本**〕「雅威在圣殿前，给我看两篮无花果。那事发生在巴比伦王拿步高掳走了犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅，犹大的公侯们、铁匠以及金属工匠以后。」

### 【耶二十四 2】

〔**和合本**〕「一筐是极好的无花果，好像是初熟的；一筐是极坏的无花果，坏得不可吃。」

〔**吕振中译**〕「一筐是极好的无花果，好像首先熟的无花果；一筐是极坏的无花果，坏到吃不得。」

〔**新译本**〕「一筐是极好的无花果，像初熟的无花果；另一筐是极坏的无花果，坏到不能吃。」

〔**现代译本**〕「第一篓盛满初熟的好无花果；另一篓盛满不能吃的坏无花果。」

〔**当代译本**〕「一筐盛着极好的无花果，好像刚熟的果子；另一筐则是坏得不能入口的无花果。」

〔**文理本**〕「一筐之无花果甚嘉、如初实者、一筐之无花果甚劣、不可食也、」

〔**思高译本**〕「一筐内装的是很好的无花果，好像是初熟的无花果；另一筐内装的却是很坏的无花果，坏得几乎不能吃。」

〔**牧灵译本**〕「其中一篮是上选初熟的无花果，另一篮是烂得不能吃的无花果，」

### 【耶二十四 3】

〔**和合本**〕「于是耶和华问我说：“耶利米你看见什么？”我说：“我看见无花果，好的极好，坏的极坏，坏得不可吃。”」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主问我说：『耶利米阿，你看见甚么？』我说：『我看见无花果，那好的无花果好极啦，那坏的坏极啦，坏到吃不得。』」

〔**新译本**〕「于是耶和华问我：“耶利米啊，你看见甚么？”我回答：“我看见无花果。那些好的无花果极好，坏的却极坏，坏到不能吃。”」

〔**现代译本**〕「上主问我：「耶利米呀，你看见甚么？」我回答：「无花果。好的很好，坏的很坏，坏到不能吃。」」

〔**当代译本**〕「主问我说：“耶利米你看见甚么？”我回答说：“无花果。那好的好极了；那坏的坏透了，不能入口。”」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、耶利米、尔何所见、我曰、见无花果、其嘉者甚嘉、其劣者甚劣、不可食也、」

〔**思高译本**〕「于是上主问我说：「耶肋米亚，你看见什么？」我答说：「无花果：好的无果实在好，坏的也实在坏，坏得至于不能吃。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威对我说：“耶肋米亚，你看见了什么？”我回答：“无花果。好的无花果太好了，坏的无花果太坏了，根本不能吃！”」

### 【耶二十四 4】

〔**和合本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话就传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话临到我，说：」

〔**现代译本**〕「于是上主对我说：」

〔**当代译本**〕「主便对我说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「那时，有上主的话传给我说：「」

〔**牧灵译本**〕「这是雅威的话。」

### 【耶二十四 5】

〔**和合本**〕「“耶和华以色列的神如此说：被掳去的犹大人，就是我打发离开这地到迦勒底人之地去的，我必看顾他们如这好无花果，使他们得好处。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主以色列的神这么说：犹大流亡的人、我所打发离开这地方到迦勒底人之地去的、我必看他们好，如同这些好的无花果。』」

〔**新译本**〕「“耶和华以色列的神这样说：‘被掳去的犹大人，就是我打发离开这地方到迦勒底人之地去的，我必看他们如同这些好的无花果一样，眷顾他们。』」

〔**现代译本**〕「我一上主、以色列的神要把那些被掳到巴比伦的人当作好无花果，宽待他们。」

〔**当代译本**〕「“主以色列的神这样说：‘在我看来，从这地被我差派到迦勒底的犹大俘虏是好的，像这些极好的无花果一样。』」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華云、猶大之俘囚、即我遣至迦勒底人之地者、我必視之若此嘉果、使之获益、」

〔**思高译本**〕「上主，以色列的天主这样说：我要惠然眷顾，我从这里遣往加色丁地去的犹大俘虏，像这些好无花果一样；」

〔**牧灵译本**〕「雅威、以色列的天主说：“像我待这好无花果一样，我要好好地待那些已经从犹大逃到加色丁去的人。」

### 【耶二十四 6】

〔**和合本**〕「我要眷顾他们，使他们得好处，领他们归回这地。我也要建立他们，必不拆毁；栽植他们，并不拔出。」

〔**吕振中译**〕「我必注目好待他们，领他们返回这地；建立他们，必不倾覆；栽植他们，必不拔除。」

〔**新译本**〕「我必关注他们，眷顾他们，领他们归回这地。我必建立他们，必不拆毁；我必栽植他们，必不拔除。」

〔**现代译本**〕「我要特别看顾他们，带他们回到这块土地。我要建立他们，不是拆毁他们；我要栽培他们，不是拔除他们。」

〔**当代译本**〕「我要悉心照顾他们，把他们带回这地；我不再施行毁灭，却要造就他们；不再拔出他们，却要栽培他们。」

〔**文理本**〕「我必顧之益之、導歸斯土、我必建之、不復毀之、我必植之、不復拔之、」

〔**思高译本**〕「好好照顾他们，领他们回到这地方来；从新建树他们，不再拆毁；从新栽培他们，不再拔除；」

〔**牧灵译本**〕「我会仁慈地眷顾他们，把他们领回故土。我要建造他们，不是摧毁他们；我要栽培他们，不是连根拔除他们。」

### 【耶二十四 7】

〔**和合本**〕「我要赐他们认识我的心，知道我是耶和華。他们要作我的子民，我要作他们的 神，因为他们要一心归向我。」

〔**吕振中译**〕「我必赐给他们一种心能认识我，知道我是永恒主；他们必做我的子民，我呢、必做他们的 神，因为他们必全心全意地回转回来归向我。」

〔**新译本**〕「我必赐给他们一颗认识我的心，知道我就是耶和華；他们要作我的子民，我要亲自作他们的 神，因为他们必一心归向我。’ ”」

〔**现代译本**〕「我要使他们有信心，会承认我是上主。他们要作我的子民，我要作他们的 神，因为他们将一心一意归向我。」

〔**当代译本**〕「我要软化他们的心，使他们认识我，知道我是主。他们要成为我的子民，我要成为他们的神，因为他们必全心全意悔改归向我。」」

〔**文理本**〕「赋以识我之心、俾知我乃耶和華、一心归我、彼为我民、我为其神、」

〔**思高译本**〕「赋给他们一颗认识我的心，知道只有我是上主；他们要作我的人民，我要作他们的天主；因为他们要全心回头归向我。」

〔**牧灵译本**〕「我要赐给他们认识我是雅威的心。他们要做我的子民，我是他们的天主，因为他们会全心全意归向我。」

### 【耶二十四 8】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：“我必将犹大王西底家和他的首领，以及剩在这地耶路撒冷的余民，并住在埃及地的犹太人都交出来，好像那极坏、坏得不可吃的无花果。」

〔**吕振中译**〕「『但是永恒主这么说：我必将犹大王西底家和众首领、以及耶路撒冷的余民、剩在这地的、和住在埃及地的、都看像那坏的无花果，坏到吃不得的。』」

〔**新译本**〕「“但耶和華这样说：‘我怎样处置那些坏到不能吃的坏无花果，我也必照样对待犹大王西底家、他的众领袖和耶路撒冷的余民，不论是余剩在这地的，或是住在埃及地的。』」

〔**现代译本**〕「『至于犹大王西底家，以及他左右的官员和残存的耶路撒冷人，无论是留在这里，或逃到埃及去的，我一上主要把他们当作坏到不能吃的无花果。』」

〔**当代译本**〕「至于那些坏得不能吃的无花果，主这样说：‘我要放弃犹大王西底家和他的领袖，以及剩留在这地的耶路撒冷居民和住在埃及的人，他们就像坏无花果一样。』」

〔**文理本**〕「至于无花果之劣而不可食者、耶和華曰、此若犹大王西底家、与其牧伯、及耶路撒冷遗民、居于斯土之众、与旅于埃及者、」

〔**思高译本**〕「至于人怎样对待那些坏的，坏得不可吃的无花果——上主这样说——我也要怎样对待犹大王漆德克雅和他的王侯，以及留在此地并住在埃及地的耶路撒冷遗民，」

〔**牧灵译本**〕「就像人们对待烂得不能吃的无花果那样，雅威说，我要处置犹大王漆德克雅、他的王侯和剩余的耶路撒冷人，不论是留在城里或逃到埃及去的人。」

### 【耶二十四 9】

〔**和合本**〕「我必使他们交出来，在天下万国中抛来抛去，遭遇灾祸。在我赶逐他们到的各处，成为凌辱、笑谈、讥刺、咒诅。」

〔**吕振中译**〕「我必使他们成了地上各邦国所不寒而栗的对象，（此处有：以遭灾祸）在我放逐他们到各地方成了令人羞辱、令人谈笑、令人讥刺、咒骂的对象。」

〔**新译本**〕「我必使他们成为地上万国所惊恐、所讨厌的；在我赶逐他们到的各地方，成为被人羞辱、讥笑、嘲弄、咒诅的对象。」

〔**现代译本**〕「我要使他们遭遇大灾难，让世界的人看了都惊骇。在我流放他们的地方，人家要讥笑，讽刺，戏弄，咒诅他们。」

〔**当代译本**〕「我要使他们成为地上各国惊怕的对象；在我赶他们所到的地方，他们要被人凌辱、嘲笑、讥讽和咒诅。」

〔**文理本**〕「我必付之于敌、播散于天下万国、俾遭祸害、在我驱至之处、受凌辱、为话柄、被讪笑、服咒诅、」

〔**思高译本**〕「使他们成为地上各国恐怖的对象；在我驱逐他们所到的地方，成为人侮辱、讥笑、嘲弄和诅咒的对象；」

〔**牧灵译本**〕「我会让他们成为地上所有王国恐惧的对象，在他们流放的地方，人们会责骂、嘲笑、讽刺、咒诅他们。」

### 【耶二十四 10】

〔**和合本**〕「我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，直到他们从我所赐给他们和他们列祖之地灭绝。」

〔**吕振中译**〕「我必打发刀剑、饥荒、瘟疫、来击打他们，直到他们从我所赐给他们和他们列祖的土地上都灭绝了。」

〔**新译本**〕「我必打发刀剑、饥荒、瘟疫去攻击他们，直到他们从我赐给他们和他们列祖的土地上都消灭了。」

〔**现代译本**〕「我要用战争、饥荒，和瘟疫消灭他们；一个也不存留在我赐给他们和他们祖先的土地上。」

〔**当代译本**〕「我要给他们带来战争、饥荒和瘟疫，直至他们在我所赐给他们和他们祖先的地中完全毁灭。」

〔**文理本**〕「亦必加以锋刃、饥饉疫疠、迨其灭于我所锡彼、及其列祖之地、」

〔**思高译本**〕「给他们招来战争、饥荒和瘟疫，直到他们由我赐给他们和他们祖先的地上完全消灭。」

〔**牧灵译本**〕「我要用刀剑、饥荒和瘟疫惩罚他们，直到他们从我赐给的土地上消失为止。」